New Nouveau
Brunswick

# Commerce and Technology

# Commerce et Technologie

## Annual Report

## Rapport annuel

# 1989-1990

CNB 90059-A

# Annual Report

1989 - 1990

# Rapport annuel

New Brunswick Department of Commerce and Technology

Ministère du Commerce et de la Technologie du Nouveau-Brunswick

91-01440/

The Honourable Gilbert Finn
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please Your Honour:

It is my privilege to submit the Report of the Department of Commerce and Technology of the Province of New Brunswick for the fiscal year ended March 31, 1990. In doing so, I thank the staff of the Department for their energy, drive and commitment.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

A.W. Lacey
Minister

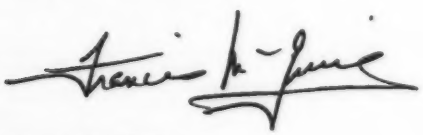
♦

Honourable A.W. Lacey
Minister
Department of Commerce & Technology
Fredericton, New Brunswick

Sir:

I take pleasure in submitting the Annual Report of the Department of Commerce and Technology for the fiscal year ended March 31,1990.

Respectfully submitted,



Francis McGuire
Deputy Minister

L'honorable Gilbert Finn
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le plaisir de vous présenter le rapport du ministère du Commerce et de la Technologie de la province du Nouveau-Brunswick pour l'année financière terminée le 31 mars 1990. Je profite de l'occasion pour remercier le personnel du ministère de son énergie, son dynamisme et son engagement.

Veuillez agréer, Votre Honneur

l'assurance de ma haute considération,

A.W. Lacey,
ministre

♦

L'honorable A.W. Lacey
Ministre
Ministère du Commerce et de la Technologie
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de présenter le rapport annuel du ministère du Commerce et de la Technologie pour l'année financière terminée le 31 mars 1990.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre,
l'assurance de ma haute considération

Francis McGuire,
sous-ministre

# TABLE OF CONTENTS/TABLE DES MATIÈRES


**LETTERS OF TRANSMITTAL**

Organizational Chart ..... 1

**REPORT OF THE DEPUTY MINISTER** ..... 2

**ADMINISTRATIVE SERVICES** ..... 5
Accounting Services ..... 5
Human Resources and Departmental Services ..... 5
Communication and Promotion ..... 5

**FINANCIAL PROGRAMS DIVISION** ..... 7
New Brunswick Industrial Development Board ... 8
New Brunswick Industrial Development Appeal Board ..... 8

**INVESTMENT AND IMMIGRATION DIVISION** ..... 9
Boston Office ..... 10

**SCIENCE AND TECHNOLOGY SECRETARIAT** ..... 10

**PLANNING AND AGREEMENTS DIVISION** ..... 11
Planning Section ..... 11
Agreements Section ..... 11

**MANAGEMENT, TRADE AND MARKETING SERVICES DIVISION** ..... 13
Management Services Section ..... 13
Trade Services Section ..... 13
Marketing Services Section ..... 14
New Brunswick Marketing Services Association ..... 14
Communications and Systems Coordination ..... 15

**SMALL BUSINESS DIRECTORATE** ..... 16
Regional Development Section ..... 16
Small Business Section ..... 17

**INDUSTRIAL BENEFITS AND SPECIAL PROJECTS DIVISION** ..... 18
Industrial Benefits Section ..... 18
Trade Policy Group ..... 19

**INDUSTRY SERVICES DIVISION** ..... 20
Food and Resource Services Section ..... 20
Manufacturing Section ..... 20
Selected Services Section ..... 21
Engineering Services Section ..... 21
Manufacturing Technology Centres Inc. and CADMI ..... 21
Software Section ..... 22

**LETTRES DU MINISTRE ET DU SOUS-MINISTRE**

Organigramme ..... 1

**RAPPORT DU SOUS-MINISTRE** ..... 2

**SERVICES ADMINISTRATIFS** ..... 5
Comptabilité ..... 5
Ressources humaines et Services ministériels ..... 5
Communications et Promotion ..... 5

**DIVISION DES PROGRAMMES FINANCIERS** ..... 7
Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick ..... 8
Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau-Brunswick ..... 8

**DIVISION DE L'INVESTISSEMENT ET DE L'IMMIGRATION** ..... 9
Bureau de Boston ..... 10

**SECRÉTARIAT AUX SCIENCES ET À LA TECHNOLOGIE** ..... 10

**DIVISION DE LA PLANIFICATION ET DES ENTENTES** ..... 11
Section de la planification ..... 11
Section des ententes ..... 11

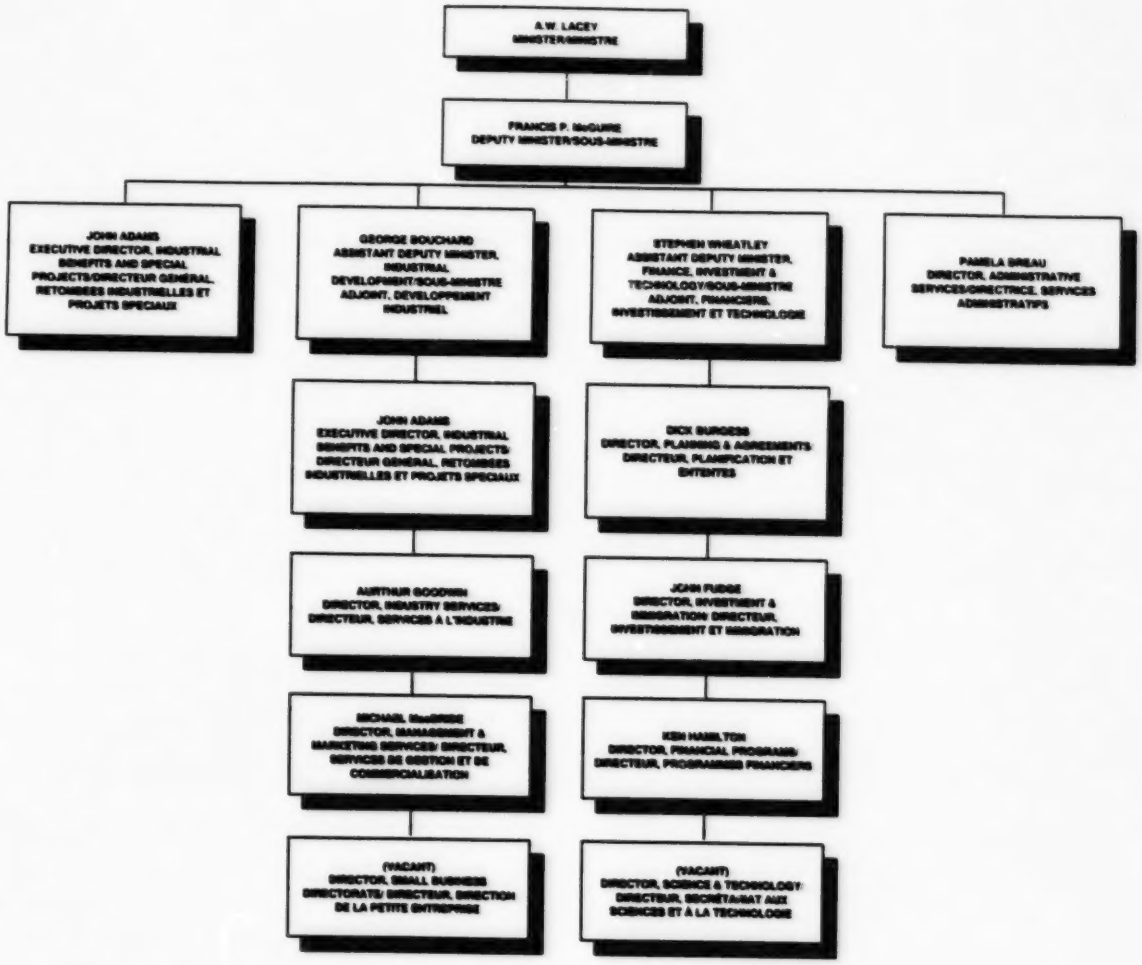
**DIVISION DES SERVICES DE GESTION, D'EXPANSION DU COMMERCE ET DE COMMERCIALISATION** ..... 13
Section des services de gestion ..... 13
Section des services d'expansion du commerce ..... 13
Section des services de commercialisation ..... 14
L'Association des services en marketing du Nouveau-Brunswick ..... 14
Exploitation des systèmes ..... 15

**DIRECTION DE LA PETITE ENTREPRISE** ..... 16
Section du développement régional ..... 16
Section de la petite entreprise ..... 17

**DIVISION DES PROJETS SPÉCIAUX ET DES RETOMBÉES INDUSTRIELLES** ..... 18
Section des retombées industrielles ..... 18
Groupe de la politique d'expansion du commerce ..... 19

**DIVISION DES SERVICES À L'INDUSTRIE** ..... 20
Section des services des produits alimentaires et des ressources ..... 20
Section des services au secteur de la fabrication ..... 20
Section des services spécialisés ..... 21
Section des services techniques ..... 21
Centre de technologie manufacturière Inc. et CADMI ..... 21
Section des logiciels ..... 22

# ORGANIZATIONAL CHART / ORGANIGRAMME


A.W. LACEY
MINISTER/MINISTRE
FRANCIS P. McGUIRE
DEPUTY MINISTER/SOUS-MINISTRE
JOHN ADAMS
EXECUTIVE DIRECTOR, INDUSTRIAL BENEFITS AND SPECIAL PROJECTS/DIRECTEUR GÉNÉRAL, RETOMBÉES INDUSTRIELLES ET PROJETS SPÉCIAUX
GEORGE BOUCHARD
ASSISTANT DEPUTY MINISTER, INDUSTRIAL DEVELOPMENT/SOUS-MINISTRE ADJOINT, DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
STEPHEN WHEATLEY
ASSISTANT DEPUTY MINISTER, FINANCE, INVESTMENT & TECHNOLOGY/SOUS-MINISTRE ADJOINT, FINANCIERS, INVESTISSEMENT ET TECHNOLOGIE
PAMELA BREAU
DIRECTOR, ADMINISTRATIVE SERVICES/DIRECTRICE, SERVICES ADMINISTRATIFS
JOHN ADAMS
EXECUTIVE DIRECTOR, INDUSTRIAL BENEFITS AND SPECIAL PROJECTS/ DIRECTEUR GÉNÉRAL, RETOMBÉES INDUSTRIELLES ET PROJETS SPÉCIAUX
DICK BURGESS
DIRECTOR, PLANNING & AGREEMENTS/ DIRECTEUR, PLANIFICATION ET ENTENTES
ARTHUR GOODWIN
DIRECTOR, INDUSTRY SERVICES/ DIRECTEUR, SERVICES À L'INDUSTRIE
JOHN FUDGE
DIRECTOR, INVESTMENT & IMMIGRATION/ DIRECTEUR, INVESTISSEMENT ET IMMIGRATION
MICHAEL MacGREE
DIRECTOR, MANAGEMENT & MARKETING SERVICES/ DIRECTEUR, SERVICES DE GESTION ET DE COMMERCIALISATION
KEN HAMILTON
DIRECTOR, FINANCIAL PROGRAMS/ DIRECTEUR, PROGRAMMES FINANCIERS
(VACANT)
DIRECTOR, SMALL BUSINESS DIRECTORATE/ DIRECTEUR, DIRECTION DE LA PETITE ENTREPRISE
(VACANT)
DIRECTOR, SCIENCE & TECHNOLOGY/ DIRECTEUR, SECRÉTARIAT AUX SCIENCES ET À LA TECHNOLOGIE

# REPORT OF THE DEPUTY MINISTER / RAPPORT DU SOUS-MINISTRE

The Department of Commerce and Technology enjoyed a productive and, in many aspects, innovative year in fiscal 1989-90. The Department has the major provincial government responsibility for New Brunswick's manufacturing sector and for parts of service sector. To this extent, the strategy of the Department concentrates on manufacturing while recognizing the growing importance of the service sector. Critical elements in this approach are:

1. encouraging development of a climate which will foster private sector investment and industrial development in the province;

2. accelerating the adoption, modification and development of technological advances by all New Brunswick industries.

To achieve these objectives, the Department is involved in a range of activities, both here in the Province and in external markets. A major focus during the fiscal year was continued initiatives to attract new investment to the Province. The Department worked successfully to find new buyers for a number of companies, and worked with new investors to facilitate each purchase.

During the year, the Department continued its efforts to increase trade and investment opportunities in France and Germany. The Hamburg Office promotes the Province as a site for manufacturing investment from Germany, the Netherlands, Scandinavian countries, and from the United Kingdom. It has placed increased emphasis on promoting joint ventures and partnerships between New Brunswick firms and firms in these markets.

The Department has also developed links on the Pacific Rim. As a direct result of a Japanese Trade Mission in October, 1989, the Canadian Japanese Trade Council's meeting will be held in Saint John, New Brunswick, in the spring of 1991 the first time the council will hold a meeting outside British Columbia, Québec or Ontario.

As part of its efforts to encourage foreign investment in the Province, the Department contracted for the production of a promotional package, Access North America. The package, which includes a video, brochure and investment fact sheets, has been distributed to Canadian embassies and consulates worldwide as well as at all foreign embassies in Ottawa. The package garnered two national awards at the Industrial Developers Association of Canada meeting in Vancouver in October 1990.

During the fiscal 1989/90 efforts were concentrated on the development and implementation of an Industrial Benefits Policy for the Province to provide a uniform approach to increasing local, regional, and national

L'année financière 1989-1990 a été pour le ministère du Commerce et de la Technologie une année productive et même innovatrice à bien des égards. Le ministère est le principal organisme provincial responsable du secteur de la fabrication du Nouveau-Brunswick et de certaines parties du secteur des services. C'est dans une telle optique que la stratégie du ministère est centrée sur le secteur de la fabrication, tout en tenant compte de l'importance croissante du secteur des services. Parmi les éléments critiques d'une telle approche, notons les suivants :

1. favoriser dans la province la création d'un climat propice à l'investissement du secteur privé et au développement industriel;

2. accélérer l'adoption, la modification et la mise au point d'avances technologiques par toutes les industries du Nouveau-Brunswick.

Pour atteindre de tels objectifs, le ministère participe à une gamme d'activités, tant ici que sur les marchés extérieurs. Un effort majeur durant l'année financière a visé la poursuite d'initiatives pour attirer de nouveaux investissements dans la province. Le ministère a réussi à trouver de nouveaux acheteurs pour un certain nombre de compagnies et a travaillé avec les nouveaux investisseurs pour faciliter chaque achat.

Au cours de l'année, le ministère a poursuivi ses efforts en vue d'accroître les possibilités de commerce et d'investissement en France et en Allemagne. Le bureau de Hambourg fait la promotion de la province comme lieu d'investissement dans le secteur de la fabrication pour des pays comme l'Allemagne, les Pays-Bas, les pays scandinaves et le Royaume-Uni. On a mis davantage l'accent sur la promotion de coentreprises entre des firmes du Nouveau-Brunswick et des firmes de ces pays.

Le ministère a également développé des liens avec des pays de la région du Pacifique. À la suite d'une mission commerciale japonaise en octobre 1989, la réunion du Conseil commercial Canada-Japon se tiendra à Saint John, au Nouveau-Brunswick, au printemps 1991; ce sera la première fois qu'une réunion du conseil se tiendra ailleurs qu'en Colombie-Britannique, au Québec ou en Ontario.

Dans le contexte de ses efforts pour encourager les investissements étrangers dans la province, le ministère a fait produire à forfait une trousse promotionnelle intitulée *Porte de l'Amérique du Nord*. La trousse, qui comporte un film vidéo, une brochure et des feuillets informatifs sur l'investissement, a été distribuée aux ambassades et aux consulats canadiens du monde entier ainsi que dans toutes les ambassades étrangères à Ottawa. La trousse s'est méritée deux prix nationaux à la réunion de l'Association canadienne de développement industriel tenue à Vancouver en octobre 1990.

Au cours de l'année financière, le ministère a élaboré et mis en oeuvre une politique des retombées industrielles pour uniformiser les démarches visant à accroître l'emploi local, régional et national ainsi que les retombées industrielles venant

employment, and industrial benefits from hiring practices, construction and procurement of goods and services.

Other 1989-90 highlights included:

- initiating the "Self Start" Program to provide "first time" entrepreneurs with personal loans up to a maximum of $10,000. The Department produced "Getting Underway", a booklet to assist individuals considering establishing their own businesses. "Marketing for Small Business" was upgraded and reprinted in both English and French.

- awarding the first Women's Entrepreneurial Awards to 12 businesswomen from around the province.

- organizing of Interaction '89, an international trade show and conference in Moncton, New Brunswick. In addition, the Department helped 135 companies exhibit at trade shows and/or participate in trade missions.

- approving nine projects under the recently established Medical Research Fund of New Brunswick. Research will be undertaken in such diverse field as orthopedics, arthritis, and radiotherapy.

Plans for a number of new initiatives were introduced during the year including development of a Quality Assurance Program to ensure New Brunswick industry's ability to compete in global markets and development of a Stock Savings Plan. Among other priorities identified by the Department for the coming year are the Regional Opportunity Centres and the development of a new Trade Policy.

des méthodes de recrutement, de la construction et de l'approvisionnement de biens et services.

Voici des faits saillants de 1989-1990 :

- Lancement du programme *Auto-démarrage* pour accorder aux entrepreneurs débutants des prêts personnels jusqu'à concurrence de 10 000 $. Le ministère a produit un livret intitulé *Avant de se lancer en affaires* pour aider les particuliers qui envisagent d'établir leur propre entreprise. La brochure *Marketing de la petite entreprise* a été améliorée et réimprimée en français et en anglais.

- Première remise des prix à des femmes chefs d'entreprise, qui sont allés à 12 femmes d'affaires de la province.

- «Interaction '89», une conférence et une foire commerciale internationales, a été organisé à Moncton, au Nouveau-Brunswick. De plus, le ministère a aidé 135 compagnies à tenir des expositions dans des foires commerciales ou à participer à des missions commerciales.

- Approbation de neuf projets dans le cadre du Fonds de recherche médicale du Nouveau-Brunswick, récemment établi. De la recherche sera menée dans des domaines aussi variés que l'orthopédie, l'arthrite et la radiothérapie.

Des projets de nouvelles initiatives ont été mis de l'avant au cours de l'année, dont l'élaboration d'un régime d'épargne-actions ainsi que la mise au point d'un Programme d'assurance de la qualité pour faire en sorte que l'industrie du Nouveau-Brunswick ait la capacité de soutenir la concurrence sur les marchés globaux. Parmi les autres priorités du ministère pour l'année qui vient, mentionnons les centres de perspectives régionaux et la mise au point d'une nouvelle politique commerciale.

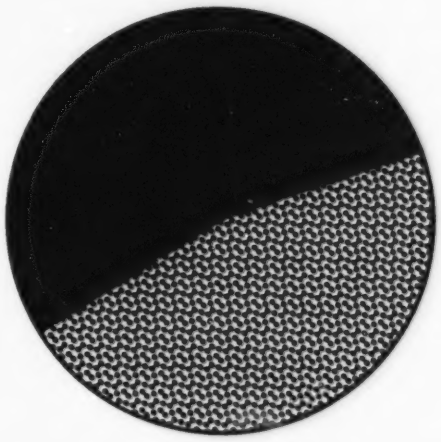

sales of $0 to $2.5 million/ventes de 0 à 2,5 millions $ 19.5%
sales of $2.5 to $20 million/ventes de 2,5 à 20 millions $ 46.2%
sales of $20 million and over/ventes de 20 millions $ et plus 34.3%

**Fig. 1 -Distribution of Commerce & Technology Financial Assistance by Size of Recipient, 1989-90/**
**Répartition de l'aide financière de Commerce et Technologie selon la taille des entreprises, 1989-1990**
Total for All Programs except Other Grants/Total pour tous les programmes à l'exception des autres subventions

Major emphasis remains focused on assisting in the formation and development of small and medium sized firms within Commerce and Technology's mandate. The Department has maintained close contact with industry in order to assist in the development of a skilled and versatile work force.

Le mandat du ministère du Commerce et de la Technologie demeure fortement axé sur l'aide à la création et au développement de petites et moyennes entreprises. Le ministère a maintenu des contacts étroits avec l'industrie afin d'aider celle-ci à développer une main-d'oeuvre qualifiée et versatile.

# ADMINISTRATIVE SERVICES / SERVICES ADMINISTRATIFS

## Accounting

The accounting section is responsible for creation and monitoring of the budget and maintenance of the accounting function. This section is also responsible for management of repossessed and other properties.

## Human Resources and Departmental Services

This section delivers staff support services to the operating divisions in the areas of human resource management, advertising, printing, records management, and library services.

The Department's strategy to meet the province's Official Language Strategy was developed and approved.

A three year action plan designed to increase female representation in the Department's Industrial Development Officer series and senior management was prepared for the Women's Directorate for the Employment Equity Program. The Department met and exceeded objectives established in 1986 and continues to aggressively promote greater female representation.

A moveable record storage system was installed to upgrade records management and library services.

## Communications and Promotion

To provide effective coordination of promotions within the Department, communications and promotion activity became a single administrative function supervised by a newly established Departmental Communications Committee. The Committee is comprised of the Directors of Administrative Services, Management, Trade, and Marketing Services and Investment and Immigration Divisions. It is responsible, as well, for the implementation of the New Brunswick image directives as they relate to the Department. The message in publications, press releases, and speeches that New Brunswick welcomes growth and change, is that citizens take pride in their workmanship and have confidence in their ability to meet future challenges. The promotional package "Access North America," produced by three New Brunswick firms under contract to the Department during the fiscal year received a national award ("Best Industrial Video") at the Industrial Developers Association of Canada meeting in Vancouver in October in 1990.

## Comptabilité

La Section de la comptabilité est chargée de l'établissement et de la surveillance du budget et assume les fonctions de comptabilité. La section est aussi responsable des biens dont le ministère a repris possession et d'autres biens.

## Ressources humaines et Services ministériels

La section offre des services de soutien aux divisions opérationnelles dans les domaines de la gestion des ressources humaines, de la publicité, de l'impression, de la gestion des documents et des services de bibliothèque.

La stratégie du ministère pour se conformer à la stratégie de la province en matière de langues officielles a été mise au point et approuvée.

Un plan d'action triennal visant à accroître la présence des femmes au ministère dans le groupe des agents de développement industriel et dans les postes supérieurs de gestion a été dressé pour le programme d'égalité d'accès en matière d'emploi de la Direction générale de la condition féminine. Le ministère a atteint et même dépassé les objectifs établis en 1986 et continue à promouvoir de façon énergique une présence accrue des femmes.

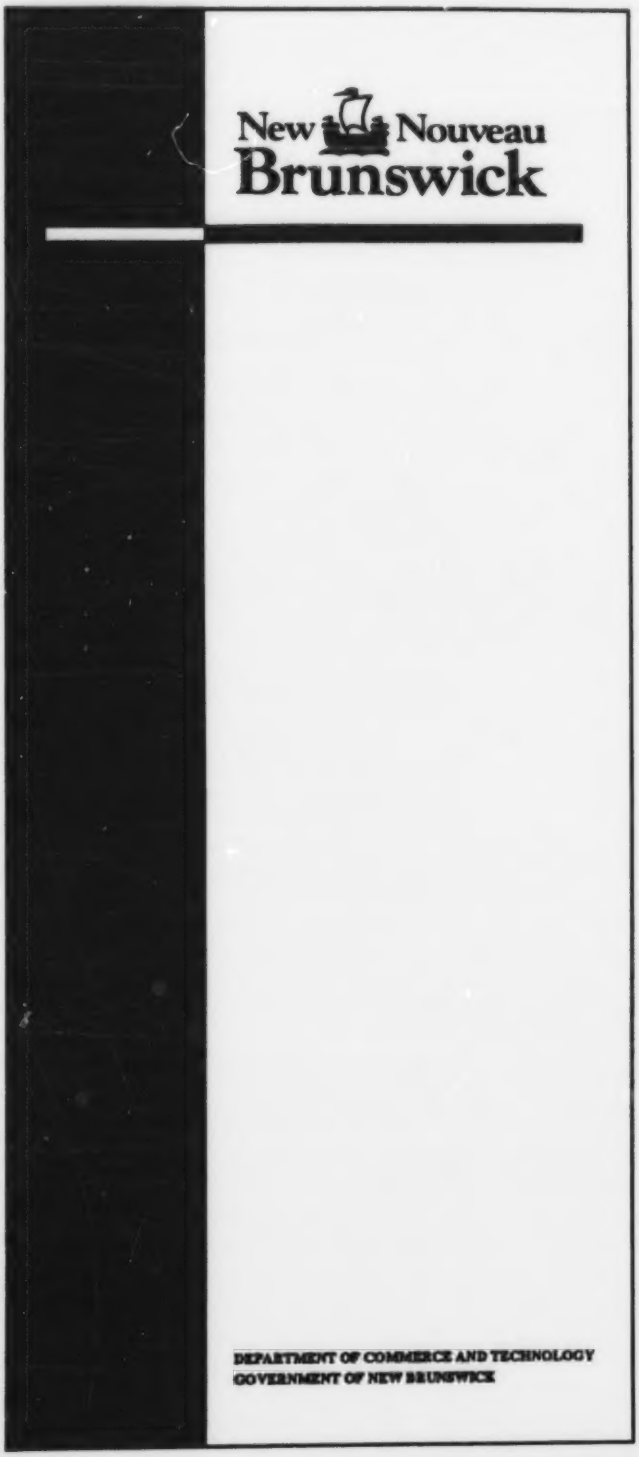
Un système mobile d'entreposage des documents a été installé pour améliorer la gestion des document et les services de bibliothèque.

## Communications et Promotion

Pour assurer une coordination efficace des promotions au sein du ministère, les communications et la promotion ont été regroupées en une seule fonction administrative que supervise un comité ministériel des communications, nouvellement établi. Le comité regroupe les directeurs des Services administratifs, des Services de gestion, de l'expansion du commerce et de la commercialisation ainsi que de la Division de l'investissement et de l'immigration. Le comité est également responsable de la mise en oeuvre des directives qui portent sur l'image du Nouveau-Brunswick et s'appliquent au ministère. Le message à transmettre dans les publications, les communiqués de presse et les discours est que le Nouveau-Brunswick est ouvert à la croissance et au changement, que la population est fière de la qualité de son travail et a confiance dans sa capacité de relever les défis de l'avenir. La trousse promotionnelle *Porte de l'Amérique du Nord*, une production de trois firmes néo-brunswickoises réalisée pour le compte du ministère durant l'année financière, a remportée un prix national, celui du meilleur film vidéo industriel, à la réunion de l'Association canadienne de développement industriel à Vancouver en octobre 1990.

**Fig. 2 —**
**Departmental Brochure Identification/Uniformisation des brochures du ministère**

A standardized layout for all departmental publications has been designed for conveniently identifying Commerce and Technology brochures/
Une mise en page uniformisée a été conçue pour toutes les publications du ministère, permettant ainsi de reconnaître les brochures de Commerce et Technologie.



## Financial Programs Division

The Financial Programs Division is responsible for delivery and ongoing account monitoring of the Department's direct loan, loan guarantee and equity programs.

The division provides financial and staff services to Provincial Holdings Ltd. (PHL) and delivers the Venture Capital Support Program. Under the latter, loans totalling $2,034,437 were approved to venture capital firms. New investment in New Brunswick firms supported by this program totalled approximately $5,812,677. Applications for these grants rose 50.8 per cent during the fiscal year.

The Division coordinates activities of the New Brunswick Industrial Development Board and the New Brunswick Industrial Development Appeal Board.

As at March 31, 1990, 113 accounts were under active monitoring by this Division involving outstanding exposure of $166,253,067.

## Division des programmes financiers

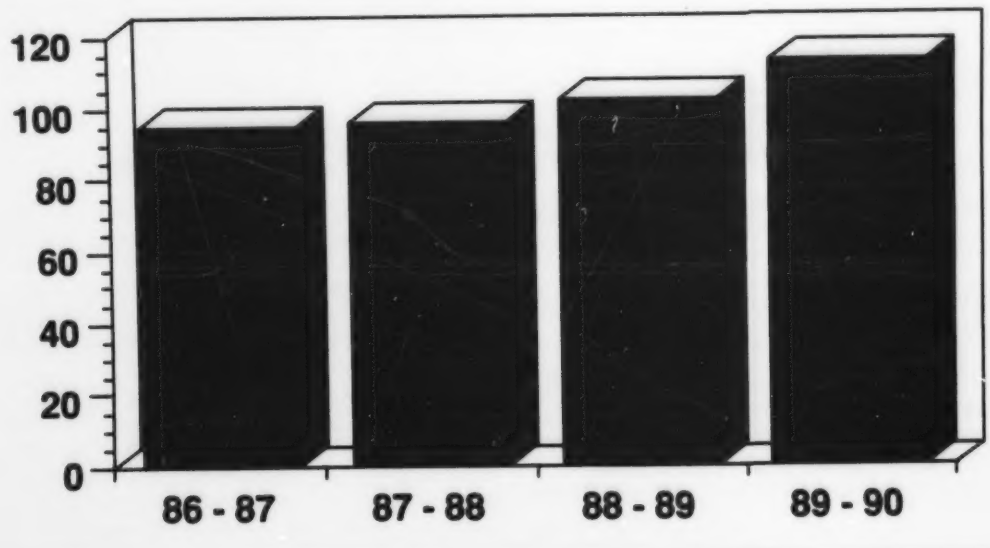
La Division des programmes financiers est responsable de la prestation et de la surveillance continue des comptes du ministère au chapitre du prêt direct, des garanties d'emprunt et des programme de capitaux propres.

La division dispense des services financiers et des services de personnel à Gestion provinciale Ltée et assure l'exécution du Programme d'aide en matière de capital-risque, en vertu duquel des prêts totalisant 2 034 437 $ ont été consentis à des entreprises de capital de risque. Les investissements dans des entreprises néo-brunswickoises soutenues par le programme se sont chiffrés à environ 5 812 677 $. Les demandes de subventions dans le cadre du programme ont augmenté de 50,8 % pendant l'année financière.

La division coordonne les activités du Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick et de la Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau-Brunswick.

Au 31 mars 1990, la division surveillait activement 113 comptes représentant 166 253 067 $ en cours.

**Fig. 3 —**
**Financial Assistance — Accounts Under Administration/Comptes d'aide financière sous Administration**



## New Brunswick Industrial Development Board

The Board provides advice to the Minister of Commerce and Technology regarding requests for financial assistance under the Commerce and Technology Act.

During the fiscal year, the Board held 11 regular and six special meetings. Applications are up over 50 per cent from the previous year. Ninety-two submissions were reviewed involving assistance totalling $55,006,684.

Recommendations were made as follows:

| | |
|---|---|
| 47 | Applications Approved |
| 38 | Applications Rejected |
| 2 | Renewals Approved |
| 4 | Adjustments Approved |
| 1 | Adjustment Rejected |

## Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick

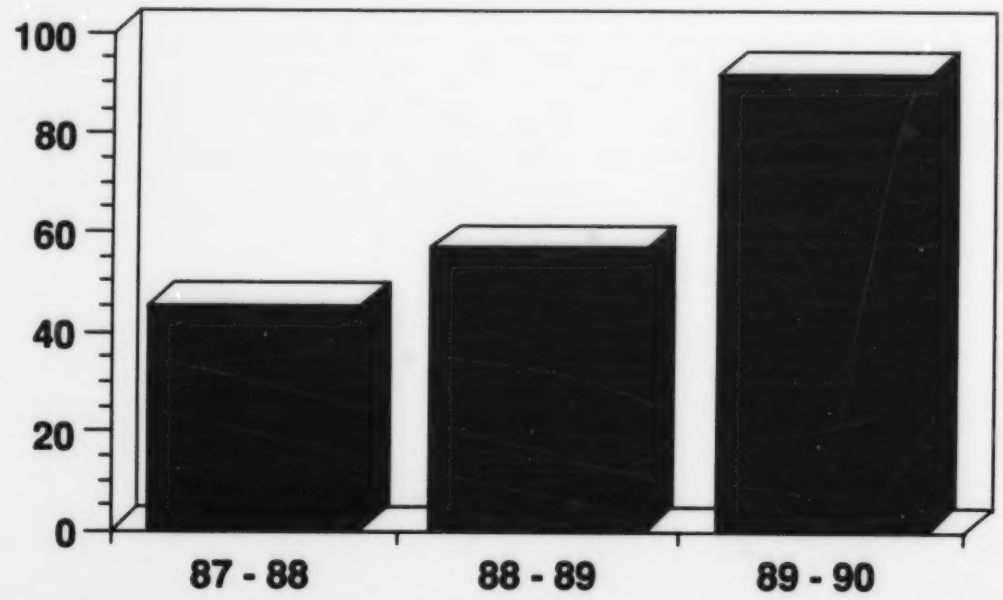
Le conseil guide le ministre du Commerce et de la Technologie pour ce qui est des demandes d'aide financière présentées en vertu de la Loi sur le commerce et la technologie.

Le conseil a tenu 11 réunions ordinaires et 6 réunions extraordinaires durant l'année financière. Le nombre de demandes a augmenté de plus de 50 % par rapport à l'année précédente. Le conseil a examiné 92 demandes d'aide d'une valeur globale de 55 006 684 $.

Les recommandations suivantes ont été faites :

approbation de 47 demandes,
rejet de 38 demandes,
approbation de 2 demandes de renouvellement,
approbation de 4 demandes de redressement,
rejet de 1 demande de redressement.

**Fig. 4 —**
**Financial Services Workload — Industrial Development Board Applications/**
**Charge de travail des Services financiers — Demandes auprès du Conseil de développement industriel**




## New Brunswick Industrial Development Appeal Board

The Board advises the Minister regarding appeals of decisions made on applications for financial assistance under the Commerce and Technology Act. The Board held eight meetings during the year, reviewing 14 submissions for appeal. Recommendations were made as follows:

| | |
|---|---|
| 7 | Applications Approved |
| 7 | Applications Rejected |

## Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau-Brunswick

La commission fait des recommandations au ministre sur les appels interjetés par suite des décisions prises au sujet des demandes d'aide financière présentées en vertu de la Loi sur le commerce et la technologie. Durant l'année, la commission a tenu huit réunions, au cours desquelles elle a examiné 14 demandes d'appel. Ses recommandations ont été les suivantes :

approbation de 7 demandes,
rejet de 7 demandes.

# INVESTMENT AND IMMIGRATION DIVISION / DIVISION DE L'INVESTISSEMENT ET DE L'IMMIGRATION

The Investment and Immigration Division is responsible for the Department's investment development functions. These include promotion, prospecting, and development work associated with specific projects related to the establishment of new manufacturing, processing and selected service industries. As well, the Division's mandate includes maintenance and expansion of existing industries through joint ventures, partnerships and strategic alliances. The Investment and Immigration Division is also responsible for the Business Immigration Program and Investment Canada's provincially related merger and acquisition activities.

Project executives in Fredericton and provincial representatives in Hamburg, West Germany and Boston, Massachusetts carried out investment and immigration activities in the following areas: Canada, the United States, United Kingdom, Western Europe, Scandinavia, South America, and the Pacific Rim. Provincial representatives organized and participated in 23 investment seminars, 20 investment missions abroad and six trade fairs. The section also received numerous investment related delegations and foreign government representatives. In October 1989, 17 Japanese business and government leaders visited the province to study investment opportunities. Their itinerary included a meeting with the Premier, industry tours and an overview of the province highlighting investment opportunities. The reinforcing of trade and investment ties is the long term goal while the Canadian Japanese Trade Council's meeting scheduled for the Spring of 1991 in Saint John, New Brunswick is a direct result of this mission.

During 1989-90, 16 projects were realized which could result in an estimated 470 jobs representing a capital investment of $70 million. The Division maintains approximately 150 active files at any one time.

Investment Canada submitted 20 major mergers and acquisitions to the Department for review. All were approved.

Under the Business Immigration Program, 22 Investment Immigrant Projects/Syndicates were received. Nine of the 14 forwarded to Ottawa received federal approval. Total subscribed investment was estimated at $20 million that will create an estimated 400 short term jobs and 1,000 permanent jobs.

Fourteen Business Immigrants in the Entrepreneurial category made exploratory trips to New Brunswick during the year. In the same period 10 Business Immigrants chose New Brunswick as their final destination.

La Division de l'investissement et de l'immigration a la responsabilité des fonctions de développement de l'investissement du ministère, ce qui comprend du travail de promotion, de recherche de possibilités et de développement en ce qui a trait à des projets précis d'établissement de nouvelles industries de fabrication, de transformation et de services spécialisés. Le mandat de la division comprend également le maintien et l'expansion des industries en place grâce à des coentreprises, à des partenariats et à des alliances stratégiques. La division est aussi responsable du Programme gens d'affaires immigrants et des activités provinciales de fusion et d'acquisition d'Investissement Canada.

Les responsables de projet à Fredericton et les représentants provinciaux à Hambourg, en Allemagne de l'Ouest, et à Boston, au Massachusetts, ont mené des activités en matière d'investissement et d'immigration dans les régions suivantes : Canada, États-Unis, Royaume-Uni, Europe de l'Ouest, Scandinavie, Amérique du Sud et pays de la région du Pacifique. Les représentants provinciaux ont organisé 23 colloques sur l'investissement, 20 missions d'investissement à l'étranger et 6 foires commerciales, ou y ont participé. En outre, la section a reçu beaucoup de délégations cherchant à investir et de nombreux représentants de gouvernements étrangers. En octobre 1989, 17 dirigeants japonais des secteurs des affaires et du gouvernement ont visité la province pour y étudier les possibilités d'investissement. Leur itinéraire comprenait une rencontre avec le premier ministre, des visites d'entreprises et un aperçu de la province qui mettait en relief les possibilités d'investissement. Le renforcement des liens en matière de commerce et d'investissement est l'objectif à long terme, tandis que la réunion du Conseil commercial Canada-Japon prévue pour le printemps 1991 à Saint John, au Nouveau-Brunswick, est un résultat direct de la mission.

Au cours de 1989-1990, 16 projets qui pourraient mener à quelque 470 emplois et représenter un investissement en capital de 70 millions de dollars ont été réalisés. La division a toujours environ 150 dossiers actifs en même temps.

Investissement Canada a soumis au ministère à des fins d'examen 20 fusions et acquisitions importantes. Elles ont toutes été approuvées.

En vertu du Programme gens d'affaires immigrants, 22 projets ou syndicats financiers d'immigrants investisseurs ont été reçus. Neuf des 14 projets renvoyés à Ottawa ont obtenu l'approbation du gouvernement fédéral. Les investissements promis sont estimés à 20 millions de dollars et pourraient créer 400 emplois à court terme et 1 000 emplois permanents.

Au cours de l'année, 14 immigrants d'affaires de la catégorie entrepreneuriale ont fait des voyages exploratoires au Nouveau-Brunswick. Pendant la même période, 10 immigrants d'affaires ont choisi le Nouveau-Brunswick comme destination définitive.

**Boston Office**

With External Affairs posting confirmation on June 1, 1990, the Boston Office was able to commence operations officially. Established under a Federal/Provincial Memorandum of Understanding, the office's role is to pursue investment opportunities for New Brunswick in the New England market. Some trade and tourism activity is also followed.

The office coordinated a print campaign using the Boston Business Journal and the New England Business Magazine. In conjunction with this, it ran a direct mail campaign targetted at 1,000 New England manufacturers.

At fiscal year end, the Boston Office had a portfolio of six projects considered to offer a probability for investment in the Province.

## SCIENCE AND TECHNOLOGY SECRETARIAT

In addition to coordinating science and technology activities within the Province, the Science and Technology Secretariat is responsible for working with research organizations, academic institutions, and federal/provincial science and technology committees. Efforts continued towards improving communication between the Science and Technology Secretariat, industry, and academic and research institutions.

The Secretariat delivers programs under the Industrial Innovation and Technology Development Subsidiary Agreement to universities and to research and development and technology transfer organizations within the Province. Seventeen projects were approved during the fiscal year with support totalling $4,464,137.

After extensive consultations on a federal/interprovincial basis, a draft National Action Plan on Science and Technology was submitted to the Council of Science and Technology Ministers.

The first support grants under the Medical Research Fund of New Brunswick were approved for nine projects and a second call for proposals was initiated during the fiscal year. Research will be undertaken in such diverse fields as orthopedics, arthritis and radiotherapy.

A Memorandum of Understanding with respect to the RADARSAT project under the Canadian Space Agency was signed and work continued with respect to New Brunswick's participation in space and geographic information related issues.

**Bureau de Boston**

Avec la confirmation du poste aux Affaires extérieures le 1er juin 1990, le bureau de Boston a pu commencer ses activités de façon officielle. Établi dans le cadre d'un protocole d'entente fédéral-provincial, le bureau a comme rôle de rechercher des possibilités d'investissement pour le Nouveau-Brunswick sur le marché de la Nouvelle-Angleterre. Des activités liées au commerce et au tourisme y sont également poursuivies.

Le bureau a coordonné une campagne écrite dans le *Boston Business Journal* et dans le *New England Business Magazine*. Il a de plus mené une campagne par correspondance ayant comme cible 1 000 fabricants de la Nouvelle- Angleterre.

À la fin de l'année financière, le bureau de Boston comptait dans ses dossiers six projets offrant des probabilités d'investissement dans la province.

## SECRÉTARIAT AUX SCIENCES ET À LA TECHNOLOGIE

En plus de coordonner les activités dans le domaine des sciences et de la technologie dans la province, le Secrétariat aux sciences et à la technologie est chargé de travailler avec des organismes de recherche, des établissements d'enseignement et des comités fédéraux-provinciaux de sciences et technologie. Les efforts se poursuivent en vue d'améliorer la communication entre le Secrétariat aux sciences et à la technologie, l'industrie ainsi que les établissements d'enseignement et de recherche.

Le secrétariat offre des programmes en vertu de l'Entente auxiliaire sur l'innovation industrielle et le développement technologique aux universités de même qu'aux organismes de recherche et développement et de transfert technologique de la province. Au cours de l'année financière, 17 projets ont été approuvés, pour un total s'élevant à 4 464 137 $.

À la suite de vastes consultations fédérales et interprovinciales, l'ébauche d'un plan d'action national sur les sciences et la technologie a été présenté au Conseil des ministres des Sciences de la Technologie.

Les premières subventions de soutien dans le cadre du Fonds de recherche médicale du Nouveau-Brunswick ont été approuvées pour neuf projets, et une deuxième ronde de propositions a été lancée pendant l'année financière. De la recherche sera entreprise dans des domaines aussi variés que l'orthopédie, l'arthrite et la radiothérapie.

Un protocole d'entente portant sur le projet RADARSAT sous l'égide de l'Agence spatiale canadienne a été signé, et le travail s'est poursuivi relativement à la participation du Nouveau-Brunswick aux questions liées à l'espace et l'information géographique.

# PLANNING AND AGREEMENTS DIVISION / DIVISION DE LA PLANIFICATION ET DES ENTENTES

The Planning and Agreements Division is responsible for providing advice on overall policy and strategy, and guidance for the Department's regional and economic development initiatives. In addition to coordinating federal-provincial relations for the Department, the Division coordinates and administers federal/provincial subsidiary agreements. During the year, the Division became responsible for research and statistical analysis services.

## Planning Section

The Planning Section completed economic development strategies for the Southeast, Restigouche, Peninsula, Kent and Miramichi regions. In addition, the section produced a revised provincial policy for regional economic development commissions.

In cooperation with the Departments of Agriculture and Fisheries and Aquaculture, work continued on the development of a provincial food policy. Additional policy reviews and/or development work included: a Red Meat Policy; evaluation of the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Industrial Development; the Service Sector Policy; a Telemarketing Study; a Deer Farming Policy; a Factory Outlet Study; and others.

## Agreements Section

In the fifth and final year for approvals under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Industrial Development, all programs reported activity. A private sector consultant was engaged to evaluate the effectiveness and negotiations have begun on a replacement agreement.

Under Infrastructure Support, a project to provide three-phase power conversion was approved for Atlantic Aqua Cage Systems Ltd. and the City of Campbellton was assisted in providing services to property for New Brunswick Rasakti Inc.

Under the Planning Component, 12 programs were completed. They included: the Bas-Caraquet Water Study; the Tracadie Area Industrial Benefit Study; Strategy Studies for the Kent, Peninsula, Restigouche, Miramichi and Southeast Regional Economic Development Commissions; the Aquaculture Support Study; the Zinc Roasting Plant Feasibility Study; the Value Added Harvested Wood Study; the Co-generation Study for the Restigouche Area; and a development and promotional Plan for the Scoudouc Industrial Park.

Under Small Business Internship, Business Plans and Records, Market Planning and Implementation and Selected Service Operations Sub-Programs, 577 private

La Division de la planification et des ententes est chargée de fournir des conseils sur l'élaboration d'une politique et d'une stratégie globales et d'orienter les initiatives de développement régional et économique du ministère. En plus de la coordination des relations fédérales-provinciales du ministère, la division s'occupe de coordonner et d'administrer les ententes auxiliaires fédérales-provinciales. Au cours de l'année, la division est devenue responsable des services de recherche et d'analyse statistique.

## Section de la planification

La Section de la planification a mis la dernière main à des stratégies de développement économique pour les régions du Sud-Est, de Restigouche, de la Péninsule, de Kent et de la Miramichi. La section a en outre mis au point une politique provinciale révisée touchant les commissions de développement économique régional.

De concert avec le ministère de l'Agriculture et le ministère des Pêches et de l'Aquaculture, le travail s'est poursuivi relativement à la mise au point d'une politique provinciale en matière d'alimentation. D'autres activités portaient sur l'examen des politiques et le travail de développement relatifs à la viande rouge, à l'évaluation de l'Entente auxiliaire sur le développement industriel, Canada - Nouveau-Brunswick, au secteur des services, à une étude sur le télémarketing, à l'élevage du chevreuil, aux magasins d'usine et autres.

## Section des ententes

Au cours de la cinquième et dernière année de l'Entente auxiliaire sur le développement industriel, des activités ont été signalées dans tous les programmes. Les services d'un expert-conseil du secteur privé ont été retenus pour en évaluer l'efficacité, et des négociations ont été entamées sur une entente de remplacement.

En vertu du soutien à l'infrastructure, un projet de conversion à un réseau électrique triphasé a été approuvé pour Atlantic Aqua Cage Systems Ltd., et la ville de Campbellton a reçu de l'aide pour fournir des services d'eau et d'égout à New Brunswick Rasakti Inc.

Sous le volet Planification, 12 programmes ont été achevés, dont l'étude hydrographique pour Bas-Caraquet, l'étude sur les retombées industrielles pour la région de Tracadie, des études de stratégies pour les commissions de développement économique régional de Kent, de la péninsule, de Restigouche, de la Miramichi et du Sud-Est, l'étude de soutien sur l'aquaculture, l'étude de faisabilité sur l'usine de grillage du zinc, l'étude de valeur ajoutée pour le bois récolté, l'étude de cogénération dans la région de Restigouche et un plan de développement et de promotion du parc industriel de Scoudouc.

Un total de 577 projets du secteur privé ont été achevés ou ont vu leur demande d'aide financière approuvée dans le cadre des programmes suivants : Aide aux stagiaires des petites entreprises, Aide pour les plans et documents des entreprises,

sector projects were completed or approved for financial support.

Under the Strategic Investment Program, Ganong Bros. Ltd. modernization and expansion was supported and scheduled for completion in 1990/91 and assistance was provided to Wink Industries Ltd. of Caraquet for modernization of the effluent treatment plant to meet the Province's environmental standards.

Second tranche contributions were made to both the Université de Moncton and the University of New Brunswick for their Centres for International Marketing.

Under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Industrial Innovation and Technology Development, expenditures totalled $7.3 million in its fourth year of operation. Program assistance was provided to a number of the province's academic and research facilities.

The University of New Brunswick received assistance for codworm/sealworm research, remote sensing data analysis, a sap stain control project at the Wood Science and Technology Centre and a project at the Computer Science School.

The Université de Moncton received funding for the completion of an anti-reflective lens coating research project, the pilot shellfish hatchery in Shippagan, and the Manufacturing Technology Centre at the University.

Mount Allison University received support for its project to assess mechanisms to improve understanding of the channels for technological diffusion in New Brunswick.

The Maritime Forest Ranger School received assistance towards the acquisition of lumber stress rating equipment and the development of sawmill simulation systems. The Peat Research Centre in Shippagan received further operational support.

Under the Private Sector Component of the Agreement, financial assistance was approved for 180 applicants.

Under the Canada/New Brunswick Planning Subsidiary Agreement, a feasibility study was undertaken with respect to the establishment of a regionally based stock exchange. In addition, an analysis of the concept of factory outlets for New Brunswick was completed.

Planification et mise en place des marchés et Stimulants pour le secteur des services.

Le projet de modernisation et d'expansion de Ganong Bros. Limited a reçu un appui en vertu du programme d'investissements stratégiques, projet dont l'achèvement est prévu pour 1990-1991, et de l'aide a été accordée aux Industries Wink Ltée de Caraquet pour la modernisation de l'installation de traitement des eaux usées afin de satisfaire aux normes environnementales de la province.

Le seconde tranche de contributions a été accordée à l'Université de Moncton et à l'Université du Nouveau-Brunswick pour leurs centres de marketing international.

À la quatrième année d'activités en vertu de l'Entente auxiliaire sur l'innovation industrielle et le développement technologique, Canada/Nouveau-Brunswick, les dépenses se sont chiffrées à 7,3 millions de dollars. De l'aide relative aux programmes a été fournie à un certain nombre d'établissements d'enseignement et de recherche dans la province.

L'Université du Nouveau-Brunswick a reçu de l'aide pour de la recherche sur le ver de la morue ou ver du phoque, l'analyse des données sur la télédétection, un projet de contrôle de la tâche colorée de l'aubier au Wood Science & Technology Institute Inc. ainsi qu'un projet à l'école des sciences informatiques.

L'Université de Moncton a reçu des fonds pour achever un projet sur le revêtement anti-reflets pour lentilles, le projet pilote de pisciculture à Shippagan et le centre de technologie manufacturière à l'université.

Mount Allison University a reçu du soutien pour son projet d'évaluation des mécanismes visant à améliorer la compréhension des canaux pour la diffusion technologique au Nouveau-Brunswick.

L'École des gardes-forestiers des Maritimes a reçu de l'aide en vue de l'acquisition de matériel pour mesurer le stress subi par le bois et de la mise au point de systèmes de simulation de scieries. Le Centre de recherche de la tourbe de Shippagan a reçu du soutien additionnel pour ses activités.

De l'aide financière a été approuvée pour 180 demandes en vertu du volet secteur privé de l'entente.

Une étude de faisabilité a été entreprise en vertu de l'Entente auxiliaire Canada/Nouveau-Brunswick sur la planification du développement économique, relativement à l'établissement d'un régime d'épargne-actions régional. De plus, une analyse du concept de magasins d'usine pour le Nouveau-Brunswick a été menée.

# MANAGEMENT, TRADE AND MARKETING SERVICES DIVISION / DIVISION DES SERVICES DE GESTION, D'EXPANSION DU COMMERCE ET DE COMMERCIALISATION

## Management Services Section

This section is responsible for assisting eligible New Brunswick companies to upgrade the management process and for promoting good management practices to facilitate growth and profitability.

Under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Industrial Development, the section extended financial assistance to 63 companies to establish or improve controls and develop essential information flows in their operations. Also under this agreement, the section approved and implemented 41 applications for assistance in hiring staff in the management, marketing, and production functions.

Management Services' staff provided advisory assistance to 53 companies for project development and operating systems planning. The section designed and sponsored 11 seminars on subjects ranging from inventory management to quality control. Programs and seminars targetted to special interest groups were sponsored as well. These included: 16 seminars for women in business; special training programs for the fishing industry; and workshops for industry associations and educational institutions. The audio-visual library was increased to 134 tapes. The section produced a booklet, "Getting Underway," to assist individuals considering establishing their own businesses. It also held the fourth Small Business Proposals competition for universities/colleges and this year awarded the first Women's Entrepreneurial Awards to 12 businesswomen across the Province.

## Trade Services Section

The Trade Services Section assists New Brunswick companies increase their export sales in both foreign and domestic markets and helps facilitate entry into new markets.

The Trade Assistance Program funded 189 projects in 1989/90. These included 174 individual projects that helped 135 companies exhibit at trade shows and/or participate in trade missions. The remaining projects involved New Brunswick's participation at 15 major and international trade shows.

The Trade Services Section organized Interaction '89, an international trade show and conference in Moncton, New Brunswick. More than 300 delegates from New England and Eastern Canada participated.

## Section des services de gestion

La section est chargée d'aider les compagnies du Nouveau-Brunswick admissibles, à améliorer le processus de gestion et à promouvoir des pratiques de saine gestion pour faciliter la croissance et la rentabilité.

En vertu de l'Entente auxiliaire sur le développement industriel Canada - Nouveau-Brunswick, la section a accordé une aide financière à 63 compagnies pour créer ou améliorer des systèmes de contrôle et pour mettre au point des systèmes de diffusion informations importantes. Toujours en vertu de cette entente, la section a approuvé et traité 41 demandes d'aide pour le recrutement de personnel dans des fonctions de gestion, de commercialisation et de production.

Le personnel des Services de gestion a fourni des conseils à 53 compagnies pour le développement de projets et la planification de systèmes d'exploitation. La section a conçu et parrainé 11 colloques sur des sujets allant de la gestion des stocks au contrôle de la qualité. Des programmes et des colloques à l'intention de groupes d'intérêts particuliers ont également été parrainés, notamment 16 colloques pour les femmes en affaires, des programmes spéciaux de formation pour l'industrie des pêches de même que des ateliers pour des associations industrielles et des établissements d'enseignement. La bibliothèque audio visuelle compte maintenant 134 films vidéos. La section a produit une brochure intitulée *Avant de se lancer en affaires* pour aider les particuliers qui envisagent de créer leur propre entreprise. Elle a également tenu le quatrième concours de propositions relatives à de nouvelles petites entreprises pour les universités et les collèges, et elle a remis cette année les premiers prix à des femmes chefs d'entreprise, qui sont allés à 12 femmes d'affaires de la province.

## Section des services d'expansion du commerce

La Section des services d'expansion du commerce aide les compagnies du Nouveau-Brunswick à accroître leurs ventes à l'exportation tant sur les marchés étrangers qu'intérieurs, ainsi qu'à pénétrer de nouveaux marchés.

En 1989-1990, le Programme d'aide au commerce a financé 189 projets, dont 174 projets individuels pour aider 135 compagnies à tenir des expositions dans des foires commerciales ou à participer à des missions commerciales. Les autres projets ont donné lieu à la participation du Nouveau-Brunswick à 15 foires commerciales importantes et internationales.

La Section des services d'expansion du commerce a organisé «Interaction '89», une conférence et une foire commerciale internationales à Moncton, au Nouveau-Brunswick. Plus de 300 délégués de la Nouvelle-Angleterre et de l'est du Canada y ont participé.

## Marketing Services Section

This section is responsible for strengthening New Brunswick manufacturers' and processors' marketing capabilities by assisting companies to increase internal marketing and expand markets, particularly outside New Brunswick. In 1989-1990, special emphasis was placed on firms launching new products or entering new markets.

During the fiscal year, 63 companies received financial assistance under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Industrial Development for marketing opportunities and/or for developing market plans and launches, totalling $805,041 in expenditures.

In cooperation with the Canadian Institute of Marketing and the Conseil Économique du Nouveau-Brunswick, 17 seminars were held focusing on market and business planning and trade show marketing. In addition to marketing expertise, the 130 participating companies received information on available government programs. Seminars on marketing professional services were held for the service industry.

Eight studies were conducted during the year. The section also provided research analysis on current exports and trading patterns for the Province's Trade Strategy. Various company databases were developed and/or updated. Two sub-sector databases were produced: market related services available in New Brunswick; and wholesalers, distributors and brokers in Atlantic Canada.

The booklet, Marketing for Small Business, was upgraded and reprinted in both English and French. Approximately 3,000 copies have been distributed.

The marketing section worked with lobster industry wholesalers and brokers in an effort to reduce excessive inventories. New markets were developed in the American Midwest, California and Alberta. Inventory was reduced by $20,000,000.

### New Brunswick Marketing Services Association

The Department's development of this Association culminated in Mission '90, the first annual general meeting and conference on marketing. The approximately 90 delegates participating represented graphic artists, audio-visual companies, display booth designers, graphic designers, market planning consultants, market researchers, package designers, and public relations experts. Conference subjects included such topics as corporate image making and the marketer as entrepreneur.

## Section des services de commercialisation

La section est chargée de renforcer les capacités de commercialisation des entreprises de fabrication et de transformation du Nouveau-Brunswick en les aidant à accroître leur commercialisation interne et à élargir leurs marchés, surtout à l'extérieur de la province. En 1989-1990, une attention particulière a été accordée aux entreprises qui lançaient de nouveaux produits ou qui pénétraient de nouveaux marchés.

Durant l'année financière, 63 compagnies ont reçu de l'aide financière en vertu de l'Entente auxiliaire sur le développement industriel Canada - Nouveau-Brunswick pour profiter de possibilités de commercialisation ou pour développer de nouveaux plans et lancements commerciaux. Les dépenses ont totalisé 805 041 $.

En collaboration avec l'Institut canadien du marketing et le Conseil économique du Nouveau-Brunswick, 17 colloques portant sur la planification commerciale et les affaires et sur la commercialisation au moyen de foires commerciales ont été tenus. En plus de conseils sur la commercialisation, les 130 compagnies participantes ont reçu de l'information sur les programmes gouvernementaux offerts. Des colloques sur la commercialisation des services professionnels ont été tenus à l'intention de l'industrie des services.

Huit études ont été menées pendant l'année. La section a également fait de l'analyse de recherche des exportations et des schémas commerciaux actuels pour la stratégie commerciale de la province. Diverses bases de données ont été mises ou point ou à jour pour des compagnies. Deux bases de données pour des sous-secteurs ont été mises sur pied : les services liés à la commercialisation offerts au Nouveau-Brunswick, et les grossistes, distributeurs et courtiers dans la région de l'Atlantique.

La brochure intitulée *Marketing de la petite entreprise* a été améliorée et réimprimée en français et en anglais. Environ 3 000 exemplaires ont été distribués.

La Section des services de commercialisation a travaillé avec les grossistes et les courtiers de l'industrie du homard pour tenter de réduire les stocks excédentaires. De nouveaux marchés ont été développés au centre des États-Unis, en Californie et en Alberta. Les stocks ont été réduits de 20 millions de dollars.

### L'Association des services en marketing du Nouveau-Brunswick

La mise sur pied de cette association par le ministère a mené à Mission 90, la première réunion générale et conférence annuelles sur la commercialisation. Les quelque 90 délégués participants représentaient des graphistes, des compagnies audio visuelles, des concepteurs de stands, des concepteurs en graphisme, des experts-conseils en planification commerciale, des responsables d'études de marché, des concepteurs de trousses et des experts en relations publiques. Les sujets de la conférence incluaient la création d'une image de prestige et le commercialiste comme entrepreneur.

## Communications and Systems Coordination

The Communications and Systems Coordination Group is responsible for the development of management information systems, the day-to-day operation of the departmental minicomputer, and management and support of departmental computer and computer peripheral devices.

Management information systems developed included: a data based file for the Department's Self Start program; and a master file designed to decrease data base administration workload by eliminating redundant information.

A preliminary analysis for a computer upgrade resulted in the installation of a network of personal computers and laser printers to provide interim minicomputer overload relief. An Apple computer and a laser printer were also installed for the preparation of presentation materials.

## Exploitation des systèmes

Le groupe de l'Exploitation des systèmes s'occupe de la mise au point de systèmes intégrés de gestion, de l'exploitation quotidienne du mini-ordinateur du ministère, ainsi que de la gestion et du soutien des ordinateurs et des appareils périphériques du ministère.

Les systèmes intégrés de gestion mis au point comprennent les suivants : un fichier de données pour le programme Auto démarrage du ministère; un fichier maître conçu pour diminuer la charge de travail qu'exige l'administration de la base de données en éliminant l'information répétitive.

Une analyse préliminaire visant l'amélioration du système informatique a mené à l'installation d'un réseau d'ordinateurs personnels et d'imprimantes au laser comme solution temporaire à la surcharge du mini-ordinateur. Un ordinateur Apple et une imprimante au laser ont également été installés pour la préparation des exposés.

## SMALL BUSINESS DIRECTORATE / DIRECTION DE LA PETITE ENTREPRISES

The Small Business Directorate is responsible for Small Business sector policies and acts as a focus for all small business-related provincial government activities. Increased accessibility to support is provided for entrepreneurs through its Regional Development and Small Business Sections.

**Regional Development Section**

This section administers the province's Regional Economic Development Program and works with New Brunswick's 12 Regional Economic Development Commissions. Government liaison officers offer guidance and information on government programs and services. Under a cost sharing arrangement with municipalities, the Department provided $1,721,824 in funding support. An additional $1,800,000 was provided to the Commissions to expand their activities under a Federal/ Provincial Memorandum of Understanding.

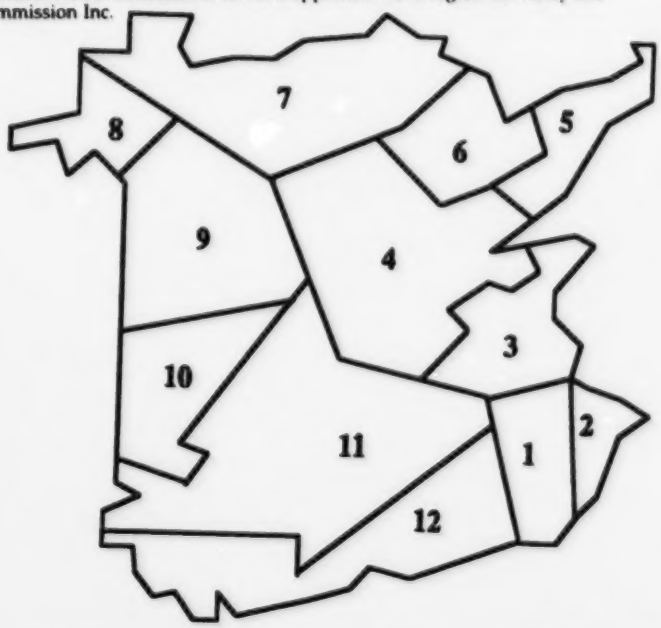
La Direction de la petite entreprise est responsable des politiques visant le secteur de la petite entreprise; elle est aussi le point central pour toutes les activités du gouvernement provincial liées à la petite entreprise. Un accès accru au soutien est assuré aux entrepreneurs par l'entremise des sections du développement régional et de la petite entreprise.

**Section du développement régional**

La section administre le Programme de développement économique régional de la province et travaille avec les 12 commissions de développement économique régional du Nouveau-Brunswick. Des agents de liaison du gouvernement offrent conseils et renseignements sur les programmes et services gouvernementaux. Selon une entente à frais partagés avec les municipalités, le ministère a fourni un soutien financier de 1 721 824 $. Grâce à un protocole d'entente fédéral-provincial, une somme additionnelle de 1 800 000 $ a été fournie aux commissions en vue d'élargir leurs activités.

**Fig. 5 —**
**SMALL BUSINESS DIRECTORATE/DIRECTION DE LA PETITE ENTREPRISE**
**Regional Economic Commision Locations/Emplacement des commissions**

1. Greater Moncton Development Corporation
2. South East Economic Commission Inc./Commission économique du Sud-Est Inc.
3. Kent Economic Commission Inc./Commission de développement économique de Kent Inc.
4. Miramichi Regional Development Development Corporation Inc.
5. Economic Expansion Commission of the Peninsula Inc./Commission d'expansion économique de la Péninsule Inc.
6. Chaleur Regional Development Commission Inc./Commission développement régional Chaleur Inc.
7. Restigouche Industrial Commission Inc./Commission industrielle du Restigouche Inc.
8. Northwest Industrial Commission Inc./Commission industrielle du Nord-Ouest Inc.
9. Grand Falls Regional Development Commission Inc./Commission industrielle de la région de Grand-Sault Inc.
10. Capital Regional Development Commission Inc.
11. Fundy Regional Development Commission Inc./Commission de développement de la région de Fundy Inc.
12. Carleton Regional Development Commission Inc.



Regional Opportunity Centres, established in Edmundston, Saint John and Dieppe, provide information to small business and entrepreneurs, deliver programs, and act as links with program decision-makers. ROCs are scheduled to open in Dalhousie and Tracadie in the 1990-91 fiscal year.

Les centres de perspectives régionaux, situés à Edmundston, à Saint John et à Dieppe, fournissent de l'information aux petites entreprises et aux entrepreneurs, exécutent les programmes et servent de liens avec les décideurs en matière de programmes. Il est prévu que d'autres centres ouvriront à Dalhousie et à Tracadie durant l'année financière 1990-1991.

**Fig. 6 —**
**SMALL BUSINESS DIRECTORATE/DIRECTION DE LA PETITE ENTREPRISE**
**Regional Opportunity Centres/Centres de perspectives régionaux**

**Small Business Section**

Formally launched in December 1989, the Self-Start Program, administered and promoted by this section, provides "first time" entrepreneurs with personal loan guarantees up to a maximum of $10,000 for use as equity investment in eligible new businesses. The loans are available through participating financial institutions at preferred rates plus one per cent.

The initial four months of the program resulted in:

| | |
|---|---|
| Applications received | 55 |
| Applications approved | 39 |
| Guaranteed assistance provided | $337,500 |
| Projected job creation | 81 |

The section launched a mobile consulting unit in the Fall of 1989 to provide information on government programs and policies supporting entrepreneurship. In its first six months of operation, the unit participated in 21 visits in conjunction with pre-advertised visits and information sessions.

Activity also continued in small business advocacy areas, statistics collection and inter-provincial meetings.

**Section de la petite entreprise**

Lancé officiellement en décembre 1989, le programme Autodémarrage, que la section administre et fait connaître, fournit aux entrepreneurs débutants des garanties de prêts personnels jusqu'à concurrence de 10 000 $, qui servent de capitaux propres aux nouvelles entreprises admissibles. Les prêts sont consentis par des établissements financiers participants à des taux préférentiels plus 1 %.

Les quatre premiers mois du programme ont donné les résultats suivants :

réception de 55 demandes,
approbation de 39 demandes,
337 500 $ d'aide garantie,
81 emplois prévus.

La section a lancé à l'automne 1989 une unité-conseil mobile pour fournir de l'information sur les programmes et les politiques du gouvernement à l'appui de l'entrepreneuriat. Au cours des six premiers mois de fonctionnement, l'unité a fait 21 visites, avec visites préannoncées et séances d'information.

Les activités se sont également poursuivies dans les domaines de la promotion de la petite entreprise, de la collecte de statistiques et des réunions interprovinciales.

## INDUSTRIAL BENEFITS AND SPECIAL PROJECTS DIVISION / DIVISION DES PROJETS SPÉCIAUX ET DES RETOMBÉES INDUSTRIELLES

### Industrial Benefits Section

The Industrial Benefits Division is responsible for encouraging capital project sponsors, federal and provincial agencies and contractors to enter into industrial benefit agreements that provide maximum long term investment and regional development opportunities for New Brunswick businesses. The section also identifies New Brunswick interests and capabilities related to services contracting and goods supply, and promotes that capability in the private sector.

During fiscal 1989/90 efforts were concentrated on the development and implementation of an Industrial Benefits Policy for the Province to provide a uniform approach to increasing local, regional, and national employment, and industrial benefits from procurement of goods, services, construction, and hiring practices, construction and procurement of goods and services.

Several major projects such as the Belledune Coal Fired Thermal Unit, the Northumberland Strait Crossing Project, the Combat Training Centre, the Millbank/Tracadie Peaking Power Units and the Repap Expansion have yielded benefits or have potential for yielding benefits to New Brunswick firms.

The section also provides assistance to companies in their efforts to access bid lists; to architects and engineers in creating a greater awareness of their services and products; and, to New Brunswick suppliers and agencies requiring added value analysis.

During the fiscal year, the section was involved in work on the following programs and agreements: the Maritime Purchasing Agreement; the Atlantic Supplier Development Program; the Source Development Program; the Canadian Space Program; the Access Small Business Program.

Publications included a services industry directory and a capital projects newsletter distributed to New Brunswick industry listing major capital projects.

Work continues involving the obtaining of subcontracts, investments and technology transfers under major federal procurement contracts. Included in the areas of defence, communications and transportation are: the Armoured Vehicle General Purpose Project; Canadian On-line Secure Information and Communications Systems Project; New Shipborne Helicopter Project; Mine Counter Measures Patrol Vessel Project; Interim Reserve Pay Project; and Telemarketing Services.

### Section des retombées industrielles

La Section des retombées industrielles a la responsabilité d'encourager les promoteurs de projets d'immobilisations, les organismes fédéraux et provinciaux et les entrepreneurs à conclure des ententes de retombées industrielles comportant un investissement maximum à long terme et des perspectives de développement régional optimal pour le secteur des affaires du Nouveau-Brunswick. La section s'occupe également de déterminer les intérêts et les capacités du Nouveau-Brunswick en ce qui a trait à la sous-traitance des services et à la fourniture de marchandises, pour ensuite faire la promotion de ces capacités auprès du secteur privé.

Au cours de l'année financière 1989-1990, les efforts ont porté sur l'élaboration et la mise en oeuvre d'une politique en matière de retombées industrielles pour la province, afin d'uniformiser les démarches visant à accroître l'emploi local, régional et national ainsi que les retombées industrielles venant des méthodes de recrutement, de la construction et de l'approvisionnement de biens et services.

Plusieurs projets majeurs ont eu des retombées ou offrent la perspective de retombées pour des entreprises néo-brunswickoises, notamment la centrale au charbon de Belledune, le projet du lien dans le détroit de Northumberland, le centre d'entraînement militaire, les centrales de pointe de Millbank et de Tracadie et l'agrandissement de l'usine Repap.

La section fournit également de l'aide aux compagnies qui tentent de se faire inscrire sur les listes de soumissionnaires, aux architectes et aux ingénieurs afin d'accroître la visibilité de leurs services et produits, ainsi qu'aux fournisseurs et aux organismes du Nouveau-Brunswick qui ont besoin d'une analyse sur la valeur ajoutée.

Pendant l'année financière, la section a participé à l'élaboration des ententes et des programmes suivants : l'entente sur les achats dans les Maritimes; le programme de développement des fournisseurs de la région de l'Atlantique; le programme d'expansion des entreprises; le Programme spatial canadien; le programme d'accès des petites entreprises.

La section a publié un répertoire de l'industrie des services ainsi qu'un bulletin des projets d'immobilisations qui a été distribué aux industries du Nouveau-Brunswick et dans lequel on trouve un liste des principaux projets d'immobilisations.

Le travail se poursuit en vue d'obtenir de la sous-traitance, des investissements et des transferts technologiques en vertu de contrats d'approvisionnement importants du gouvernement fédéral. Les domaines de la défense, des communications et des transports comprennent les projets suivants : projet du véhicule blindé polyvalent; réseau canadien d'information et de communication protégées à accès direct; projet du nouvel hélicoptère embarqué; projet de navire contre les mines; projet de paie de la réserve provisoire; services de télémarketing.

## Trade Policy Group

The Trade Policy group is responsible for providing and coordinating trade policy advice with respect to provincial trade relations. Trade Policy officials represented the province in federal-provincial meetings related to multilateral trade, Canada-U.S. Free Trade implementation, and interprovincial trade negotiations.

In multilateral trade negotitations, papers from GATT member countries addressing the 14 negotiating groups were analyzed to assess provincial impact. In Free Trade implementation, provincial representations were made regarding tariff acceleration, temporary access for business personnel, technical working groups on agriculture and fish, as well as various trade disputes. Interprovincial trade liberalization featured a regional maritime agreement on procurement as well as further national efforts.

The Trade Policy group displayed Canada-wide leadership in its negotiation efforts towards two National Interprovincial Trade Agreements — on procurement and one on beer marketing practices. During the beer marketing agreement negotiations, the group consulted frequently with New Brunswick beer industry representatives The department has also represented the interests of that industry in ongoing negotiations with the European Communities as well as responding to complaints from the United States.

Under a Canada/United States Memorandum of Understanding on Softwood, the Department succeeded in retaining the existing exemption for Atlantic Canada.

## Groupe de la politique d'expansion du commerce

Le groupe de la politique d'expansion du commerce assume la responsabilité de la formulation et de la coordination de recommandations en matière de politique sur le commerce à l'égard des relations commerciales de la province. Les responsables de la politique d'expansion du commerce ont représenté la province aux réunions fédérales-provinciales sur le commerce multilatéral, la mise en oeuvre du libre-échange entre le Canada et les États-Unis et les négociations commerciales interprovinciales.

Pour ce qui est des négociations commerciales multilatérales, des documents des pays membres du GATT portant sur les 14 groupes de négociation ont été analysés pour en évaluer les conséquences sur la province. Dans le cadre de la mise en oeuvre du libre-échange, la province a fait des démarches concernant l'accélération des droits de douane, l'accès temporaire des gens d'affaires, les groupes de travail techniques sur l'agriculture et la pêche ainsi que divers litiges commerciaux. La libéralisation du commerce interprovincial a donné lieu à une entente régionale des Maritimes sur l'approvisionnement ainsi qu'à d'autres efforts sur le plan national.

Le groupe de la politique d'expansion du commerce a fait preuve de leadership à l'échelle du Canada dans ses efforts de négociation en vue de deux ententes commerciales interprovinciales nationales, dont l'une sur l'approvisionnement et l'autre sur les méthodes de commercialisation de la bière. Durant les négociations sur l'entente de commercialisation de la bière, le groupe a consulté abondamment les représentants de l'industrie de la bière du Nouveau-Brunswick. Le ministère a également représenté les intérêts de cette industrie dans des négociations continues avec les pays de la Communauté européenne et a répondu aux plaintes venant des États-Unis.

Le ministère a réussi, en vertu d'un protocole d'entente entre le Canada et les États-Unis sur les résineux, à maintenir l'exemption actuelle pour la région de l'Atlantique.

# INDUSTRY SERVICES DIVISION / DIVISION DES SERVICES À L'INDUSTRIE

The Industry Services Division is responsible for the provision of manufacturing and processing services to existing industries including Electronic, Metalworking, General Industry, Primary and Secondary Wood, Mineral, Food & Fish Processing, and the coordination of services which will help them sustain, strengthen and expand employment opportunities within the Province. This group provides expertise in the various areas and liaises with industry.

The Division is broken down into two sub-groups — Food and Resources Services and Manufacturing Services.

## Food and Resource Services Section

The objective of this sector is to assist companies to upgrade their operational efficiency and to provide technical advice in order to improve their competitive position in the market-place.

Thirty-five applications were received under the Canada/New Brunswick subsidiary agreements, funded jointly by the Federal and Provincial Governments. Under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Industrial Innovation and Technology Development, 31 applications were received and 22 were approved in a total amount of $1,148,040.00. Under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Industrial Development, four applications were received and three approved in a total amount of $84,950.00.

Commerce and Technology Grants to Business

This budget provides cost shared funding to companies for technical missions. Forty-four firms were assisted for a total amount of $128,000.00.

## Manufacturing Section

This section assists companies in upgrading their operational efficiency and provides technical advice in order to improve their competitive position in the market-place. In addition, selected companies are encouraged to change from service operations into product manufacturing.

Thirty-seven applications were received under Canada/New Brunswick Subsidiary Agreements, funded jointly by the Federal and Provincial Governments. Under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Industrial Innovation and Technology Development, 32 applications were received and 25 approved in a total amount of $685,868.00. Under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Industrial Development, five applications were received and four approved in a total amount of $90,150.00.

La Division des services à l'industrie a la responsabilité de fournir des services liés à la fabrication et à la transformation aux industries existantes dans les domaines notamment de l'électronique, de la métallurgie, de l'industrie générale, de la transformation primaire et secondaire du bois, des minéraux ainsi que de la transformation des aliments et du poisson; de plus, elle coordonne les services qui aident de telles entreprises à maintenir, à renforcer et à étendre les possibilités d'emploi dans la province. La division fournit des conseils techniques dans les divers domaines et assure la liaison avec l'industrie.

La division est composée de deux sous-groupes : les Services des produits alimentaires et des ressources, et les Services au secteur de la fabrication.

## Section des services des produits alimentaires et des ressources

L'objectif de la section est d'aider les compagnies à perfectionner leur efficacité opérationnelle et de fournir des conseils techniques afin que les entreprises puissent améliorer leur position concurrentielle sur le marché.

Au total, 35 demandes ont été reçues en vertu d'ententes auxiliaires Canada-Nouveau-Brunswick, qui sont financées conjointement par les gouvernements fédéral et provincial. Dans le cadre de l'Entente auxiliaire sur l'innovation industrielle et le développement technologique Canada-Nouveau-Brunswick, 31 demandes ont été reçues et 22 approuvées, pour une somme totalisant 1 148 040 $. Sous l'Entente auxiliaire sur le développement industriel Canada - Nouveau-Brunswick, 4 demandes ont été reçues et 3 approuvées, pour un total de 84 950 $.

Subventions de Commerce et Technologie aux entreprises

Le programme accorde un financement à frais partagés à des compagnies pour des missions techniques. En tout, 44 firmes ont reçues de l'aide, pour une somme globale de 128 000 $.

## Services au secteur de la fabrication

L'objectif de la section est d'aider les compagnies à perfectionner leur efficacité opérationnelle et de fournir des conseils techniques afin que les entreprises puissent améliorer leur position concurrentielle sur le marché. Certaines compagnies sont en outre encouragées à passer d'activités liées aux services à la fabrication de produits.

Au total, 37 demandes ont été reçues en vertu d'ententes auxiliaires Canada-Nouveau-Brunswick, qui sont financées conjointement par les gouvernements fédéral et provincial. Dans le cadre de l'Entente auxiliaire sur l'innovation industrielle et le développement technologique, Canada - Nouveau-Brunswick, 32 demandes ont été reçues et 25 approuvées, pour une somme totalisant 685 868 $. Sous l'Entente auxiliaire sur le développement industriel, Canada - Nouveau-Brunswick, 5 demandes ont été reçues et 4 approuvées, pour un total de 90 150 $.

Commerce and Technology Grants to Business

This budget provides cost shared funding to companies for technical missions. Ninety-eight firms were assisted for a total amount of $76,000.00 through this program. The Industry Services Division is also responsible for the Selected Service Sector, Manufacturing Technology Centres Inc. and CADMI, Software and Engineering Services. They provide the following services to industry.

### Selected Services Section

This section provides technical advice and financial assistance to selected service firms. The goal is to broaden their expertise in order to improve competitiveness in both the export of goods and services and in the local market.

Eleven applications were received under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreements, funded jointly by the Federal and Provincial Governments. Under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Industrial Innovation and Technology Development, 10 applications were received and five were approved in a total amount of $82,262.00. Under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreement on Industrial Development, one application was received and approved in a total amount of $1,295.00

Commerce and Technology Grants to Business

This budget provides cost share funding for missions. Eleven firms were assisted for a total amount of $9,874.00.

### Engineering Services Section

This section provides professional engineering services towards the infrastructure of the Industrial Parks system, along with site specific infrastructure required for the establishment of new industries.

Twenty-four applications were received under the Canada/New Brunswick Subsidiary Agreements, funded jointly by the Federal and Provincial Governments. Seventeen were approved in a total amount of $1,382,441.00.

## Manufacturing Technology Centres Inc. and CADMI

A major role of Manufacturing Technology Centre/CADMI Microelectronics is to assist in technology transfer to the private sector. MTC, a joint venture of both federal and provincial governments and the private sector, brings new CAD/CAM technology (Computer Assisted Design/Computer Assisted Manufacturing) to business at university and community college-based centres around the province. CADMI Microelectronics is a joint venture between government and the academic community and is Canada's only bilingual micro-electronics research centre.

Subventions de Commerce et Technologie aux entreprises

Le programme accorde un financement à frais partagés à des compagnies pour des missions techniques. Le programme a permis d'aider 98 firmes, pour un total de 76 000 $. La Division des services à l'industrie est aussi responsable du secteur des services spécialisés, du Centre de technologie manufacturière et du CADMI, du secteur des logiciels et des services techniques. Ces sections fournissent à l'industrie les services qui suivent.

### Section des services spécialisés

La section fournit des conseils techniques et de l'aide financière à des firmes de services spécialisés. Le but est d'élargir les compétences de ces firmes afin d'améliorer leur compétitivité tant dans l'exportation de biens et de services que sur le marché local.

Au total, 11 demandes ont été reçues en vertu d'ententes auxiliaires Canada-Nouveau-Brunswick, qui sont financées conjointement par les gouvernements fédéral et provincial. Dans le cadre de l'Entente auxiliaire sur l'innovation industrielle et le développement technologique, Canada - Nouveau-Brunswick, 10 demandes ont été reçues et 5 approuvées, pour une somme totalisant 82 262 $. Sous l'Entente auxiliaire sur le développement industriel, Canada-Nouveau-Brunswick, 1 demande a été reçue et approuvée, pour un total de 1 295 $.

Subventions de Commerce et Technologie aux entreprises

Ce programme accorde un financement à frais partagés pour des missions. Onze firmes ont reçu de l'aide, pour un montant total de 9 874 $.

### Section des services techniques

La section fournit des services techniques professionnels pour l'infrastructure du réseau des parcs industriels, de même que pour l'infrastructure particulière que nécessite l'établissement de nouvelles industries.

Au total, 24 demandes ont été reçues en vertu d'ententes auxiliaires Canada-Nouveau-Brunswick, qui sont financées conjointement par les gouvernements fédéral et provincial. En tout, 17 demandes ont été approuvées, pour un montant total de 1 382 441 $.

## Centre de technologie manufacturière Inc. et CADMI

Le Centre de technologie manufacturière/Centre d'application et de développement microélectronique Inc. (CADMI) a comme rôle important d'aider le secteur privé dans le transfert technologique. Le CMT, un coentreprise des gouvernements fédéral et provincial et du secteur privé, permet de faire connaître aux secteurs des affaires la nouvelle technologie de CAO/FOA dans des universités et des collèges communautaires de la province. Le CADMI est une coentreprise du gouvernement et du secteur de l'enseignement et représente le seul centre de recherche en microélectronique bilingue du Canada.

Commerce and Technology Grants to Business

Fifteen applications for financial assistance were received and approved for $220,000.00 under this program.

**Software Section**

This section assists software development companies to upgrade their capabilities in the development of leading edge software programs for the global market.

Five applications for financial assistance under the Canada/New Brunswick Innovation Sub-Agreements were received. Two were approved for a total amount of $157,532.00.

Subventions de Commerce et Technologie aux entreprises

Au total, 15 demandes d'aide financière ont été reçues et approuvées pour une somme globale de 220 000 $ en vertu du programme.

**Section des logiciels**

La section aide les compagnies d'élaboration de logiciels à améliorer leurs capacités dans la mise au point de programmes de logiciels sophistiqués à l'intention du marché global.

En tout, 5 demandes d'aide financière ont été reçues en vertu d'ententes auxiliaires Canada-Nouveau-Brunswick. De ces demandes, 5 ont été approuvées, pour une somme globale de 157 532 $.

During the fiscal year, Industry Services Division laid the ground-work for major initiatives in 1990-91 in the area of Quality Assurance, vital element in the maintenance and growth of international markets

Au cours de l'année financière, la Division des services à l'industrie a jeté les bases d'initiatives importantes pour 1990-1991 dans le domaine de l'assurance de la qualité, un élément vital du maintien et de la croissance de marchés internationaux.